

**Nenda-gikendamang
ningo-biboonagak**

Anokii-Mazina'igan

Teacher/Parent Edition



Ziigwan

The Nenda-gikendamang ningo-biboonagak activity workbook was developed as a companion to the monolingual Ziigwan (Spring) storybook. Many of the answers to the activities can be found within the storybook, as the learner follows the storyline of Nigig (Otter), Makwa (Bear) and their endeavors to go harvest maple sap (iskigamizigewin). While they make their way to the maple grove, Nigig and Makwa meet up with the Waagoshag (Foxes), the Migiziwag (Eagles), and Baapaase (Woodpecker). Nigig and Makwa learn about boiling maple sap, making tools, cooperation, and sharing. Readers are also introduced to Mikinaak (Snapping Turtle), and Aajijaak (Crane) as the two help each other during the spring harvesting activities of setting a net (bagida'waawin), and spearing fish by torchlight (waaswaawin).

In this answer book, you will find the translation of the story, which is approved by Anishinaabe speaker Larry "Amik" Smallwood, and a breakdown of all nouns and verbs used in the monolingual story. We also provided some basic verb charts to assist in the expansion of classroom curriculum, as well as a tool for parents to use to encourage Anishinaabemong in the home. As an additional resource we have developed a Nenda-gikendamang ningo-biboonagak website that adds a modern element to our language activities. See **www.glifwc-inwe.com**.

These language resources are intended as a tool for Anishinnabemowin acquisition, and by no means are a replacement for our speakers and elders. The language in this project is that of the Southern Ojibwe dialect used in the Mille Lacs community.

You should always consult with your area speakers and elders to ensure proper representation of your specific dialect.

Miigwech, and we hope you enjoy these resources.

Gligoonykedaa

Let's go fishing!



Glizhigamide na?

Is it done yet?



Wilkongewag

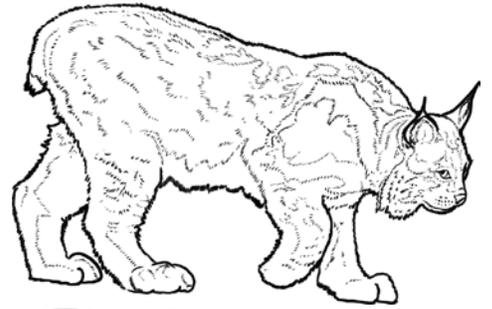
They are having/giving a feast.



A mik
Beaver



A **A** ndeg
Crow



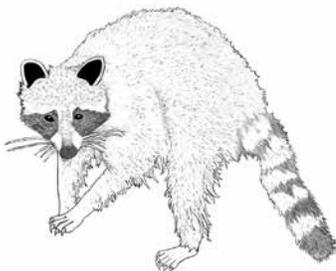
B izhiw
Lynx



C **H** i-memaangishe
Donkey



D iindiisi
Bluejay



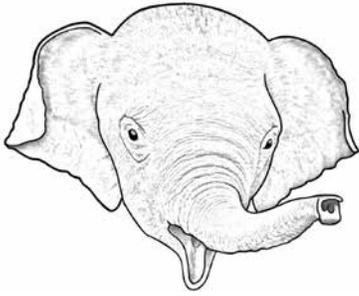
E siban
Raccoon



G ayaashk
Seagull



I ninishib
Mallard



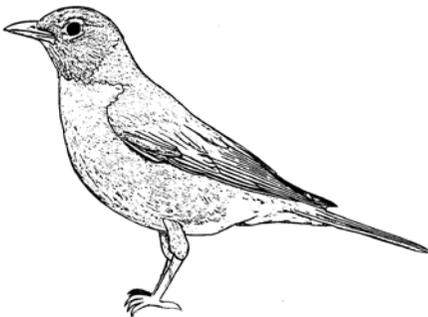
Jejiibajikii
Elephant



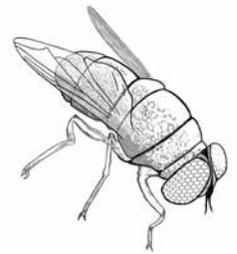
Nigig
Otter



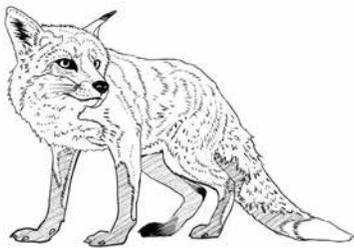
Makwa
Bear



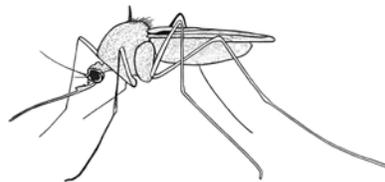
Opichi
Robin



O Ojiins
Fly



Waagosh
Fox



Zagime
Mosquito



ZHigaag
Skunk

Nandawaabam Awesiiyag

Look for the Animals

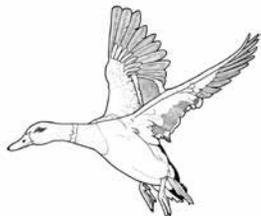
O W U W Q J G H A Q Y S I W P C L B H
 S H K V O A E A E U T A Q L G O A K S
 T N H F A Y N J O D D B W L U D O G O
 E O I G B D L R I Y O K O A N I E N G
 A D I I E O K W I I J V M U M I F N A
 F H B G J I V N V K B R U S P N E V A
 Z U N Y M O I T F M P A H I F D S G W
 C B V A E N O V L D G G J J B I I I M
 V Z A G I M E O O B E M J I A I B G N
 C F Z S Y T B H S T P K F X K S A I Q
 C C H I M E M A A N G I S H E I N N R
 W I H Z I B O K Q R T G B O U O I U Z
 B J O J Q Z Y P B S A B Y N P L G D W
 W V I I J A T B O R O N O O K I S D V
 N Z Q T A R P W C R A Z A H F I C U R
 Y L M P V W S A D V Y U Q J R W Z H Q
 T F T V D J K N A H B E W J C M Z F I
 A K G Q U W S A T B L D M K D Y S D A
 Q R L H E P P K M J K H S A A Y A G O



Aandeg



Gayashk



Inishib



Makwa



Chiimemaangishe



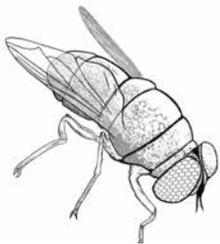
Zhigaag



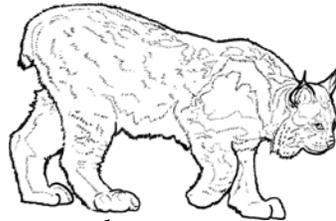
Opiichi



Diindiisi



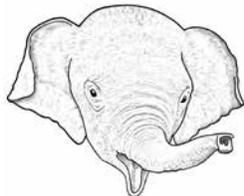
Oojiins



Bizhiw



Esiban



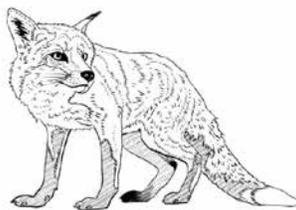
Jejiibajikii



Zagime



Amik



Waagosh



Nigig

Wiin

Him/her

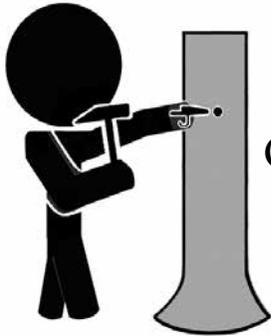


Bagone'ige
S/he is drilling



Agoojige
S/he is hanging something

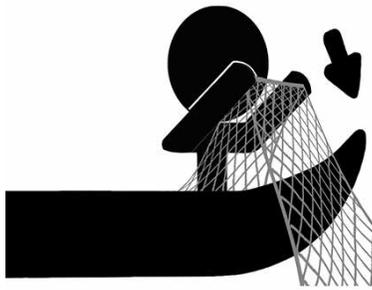
Bagone'ige - S/he makes a hole.
Biiminige - S/he makes a hole
with a brace and bit.



Ozhiga'ige
S/he is tapping a tree



Naadoobii
S/he is hauling something



Bagida'waa
S/he is setting a net



Bazhiba'ige
S/he is stabbing



Waaswaa
S/he is shining (game or fish) by
torchlight



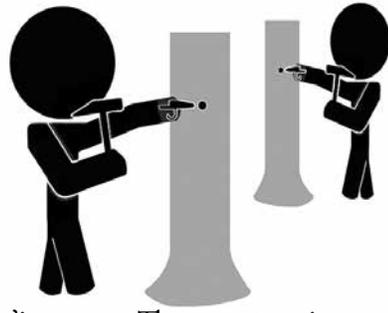
Naadasabii
S/he is pulling a net

Wiinawaa

They/them



Waaswaawag – They are shining (for game or fish) by torchlight



Ozhiga'igewag – They are tapping trees



Agoojigewag - They are hanging something



Naadasabiiwag – They are pulling a net



Bazhiba'igewag – They are stabbing

Bagone'igewag - They make a hole.
Biiminigewag - They make a hole with a brace and bit.



Bagone'igewag - They are drilling



Agoojigewag - They are hanging something



Bagida'waawag – They are setting a net

Moshkinebii'an

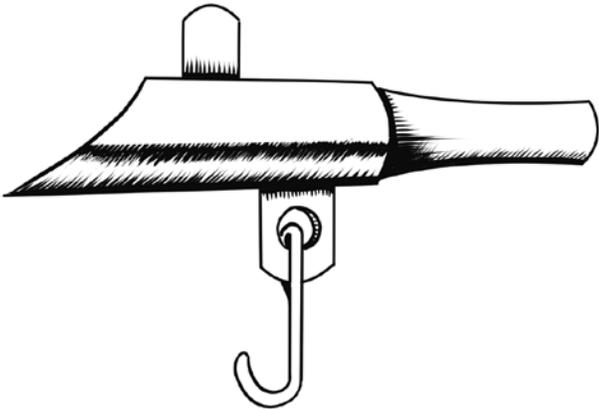
Fill it in.



Iskigamiziganing – at the sugar bush



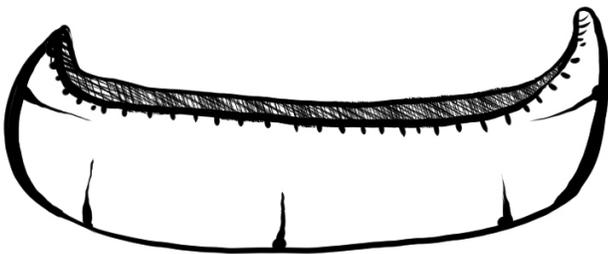
Mitigong – at/on the tree



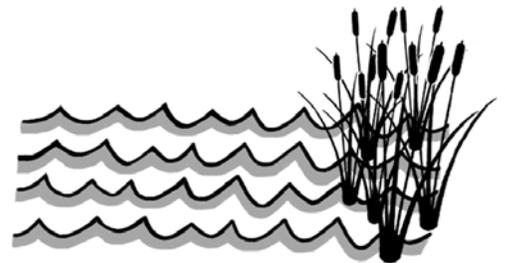
Negwaakwaaning – at/on the tap



Akikong – at/on/in a bucket or pail



Jiimaaning – at/on/in the boat



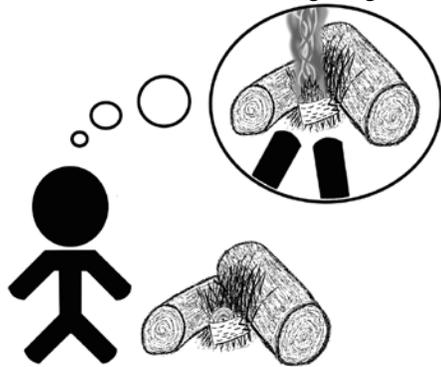
Nibiing – at/on/in the water

Waa-izhichiged, ezhichiged, gaa-izhichiged

What s/he is going to do

What s/he is doing

What s/he did



Wii-poodawe

S/he intends to build a fire



Boodawe

S/he is building a fire

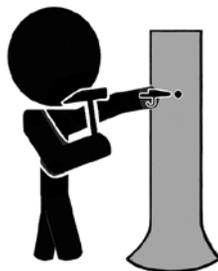


Gii-poodawe

S/he built a fire



Wii-ozhiga'ige – S/he intends to tap a tree



Ozhiga'ige – S/he is tapping a tree



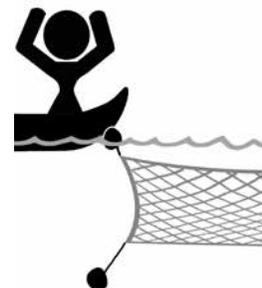
Gii-ozhiga'ige – S/he tapped a tree



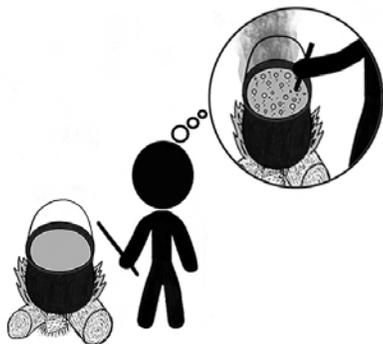
Wii-pagida'waa – S/he intends to set a net



Bagida'waa – S/he is setting a net



Gii-pagida'waa – S/he set a net



Wii-iskigamizige - S/he intends to boil sap



Iskigamizige - S/he is boiling sap



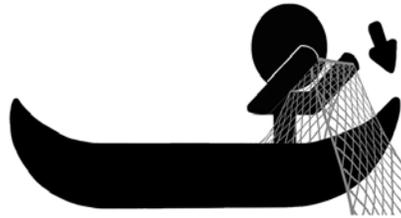
Gii-iskigamizige - S/he boiled sap

Moshkinebii'an ji-ozhitooyan giigidowinan

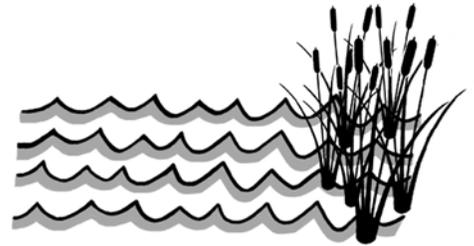
Fill in the blanks to make a sentence.



Mikinaak



bagida'waa



nibiing

Snapping turtle is setting a net in the water.



Waagosh



naadoobii



iskigamiziganing

Fox is hauling sap at the sugar bush.



Baapaase



bagone'ige



mitigong

Woodpecker is drilling at the tree.



Migizi

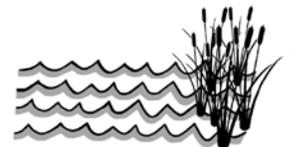
miinawaa



Ajijaak



waaswaawag

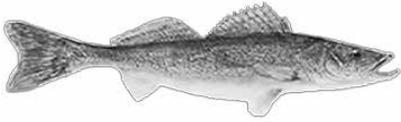


nibiing

Eagle and Crane are shining for fish at the water.

Agim Giigoonyag

Count the fish.



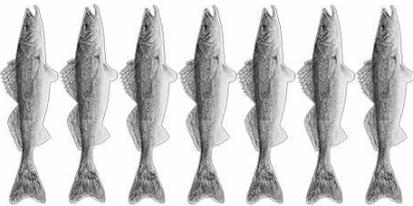
Bezhigo giigoon



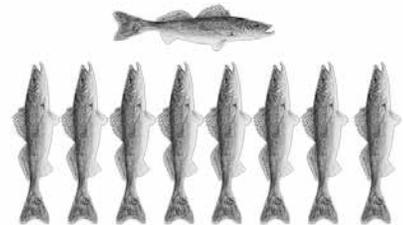
Nisiwag giigoonyag



Naaniwag giigoonyag



Niizhwaasiwag giigoonyag



Zhaagasiwag giigoonyag



Niizhiwag giigoonyag



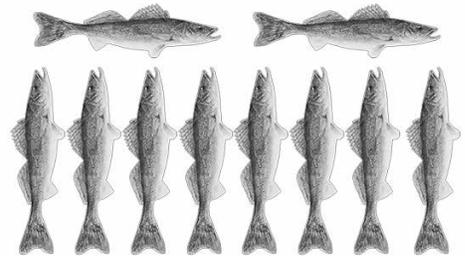
Niiwiwag giigoonyag



Ningodwaasiwag giigoonyag



Ishwaasiwag giigoonyag



Midaasiwag giigoonyag

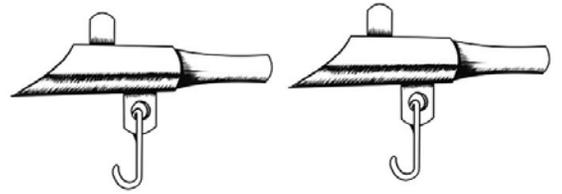
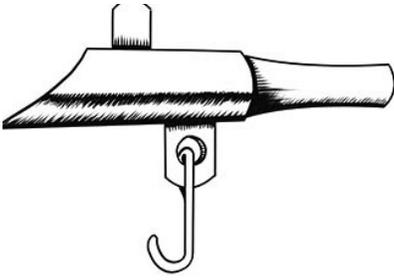
This page outlines how animate things are counted from 1-10. Notice that both the number and the person being counted is pluralized with an animate plural ending.

Yag, wag, oog, - animate plural endings

Midaaswe – 10, midaasiwag – 10 animate things
Giigoon – a fish, giigoonyag – multiple fish

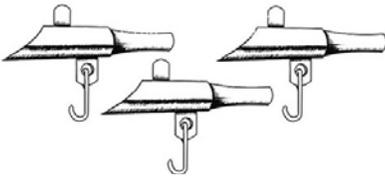
Agindan Negwaakwaanan

Count the taps.

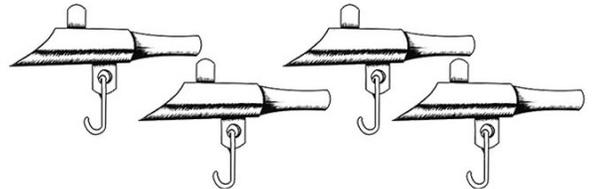


Niizhinoon negwaakwaanan

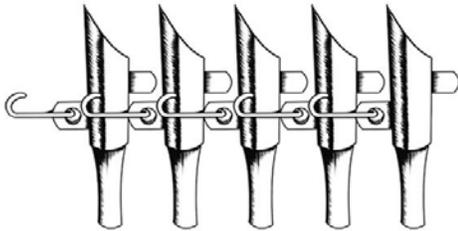
Bezhighwan negwaakwaan



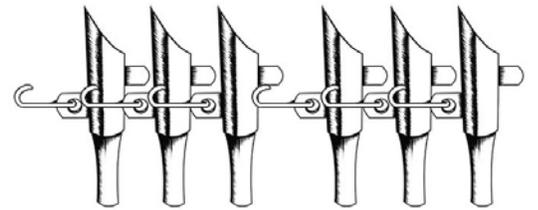
Nisinoon negwaakwaanan



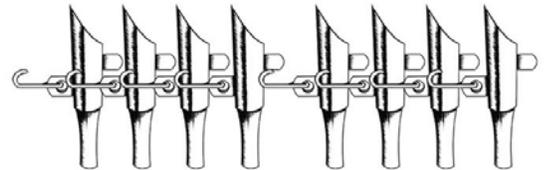
Niiwininoon negwaakwaanan



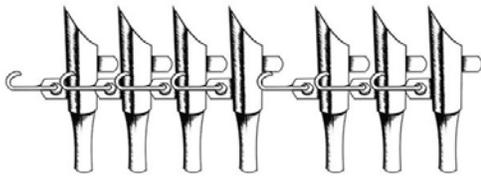
Naananinoon negwaakwaanan



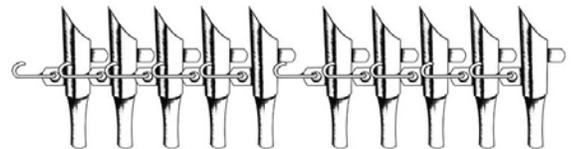
Ningodwaasinoon negwaakwaanan



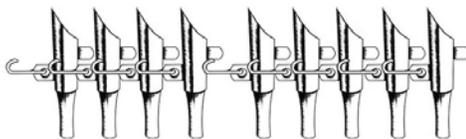
Nishwaasinoon negwaakwaanan



Niizhwaasinoon negwaakwaanan



Midaasinoon negwaakwaanan



Zhaangasinoon negwaakwaanan

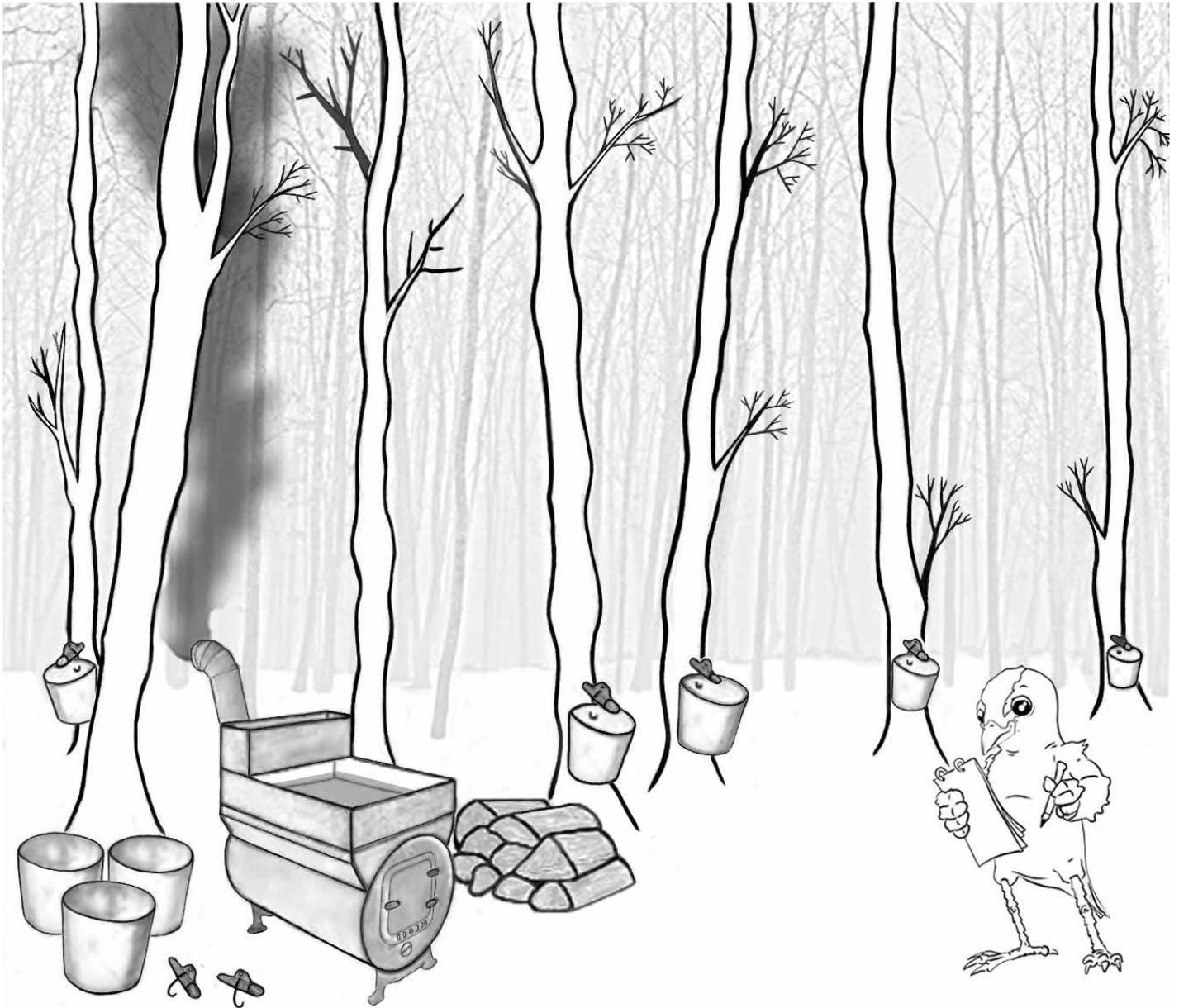
This page outlines how inanimate things are counted from 1-10. Notice that both the number and the item is pluralized with an inanimate plural ending.

An, oon, iin – inanimate plural endings

Midaaswe – 10, midaasinoon – 10 inanimate things

Negwaakwaan – a tap, negwaakwaanan – multiple taps (inanimate)

Iskigamizigewin



Aaniin minik gizhaabikiziganan eyaamagak? Bezhighwan - 1

How many stoves are there?

Aaniin minik apagone'andwaa mitigoog? Naaniwag - 5

How many trees are drilled?

Aaniin minik akikoog eyaawaad? Ishwaasiwag - 8

How many buckets are there?

Aaniin minik negwaakwaanan eyaamagak? Niizhwaasinoon - 7

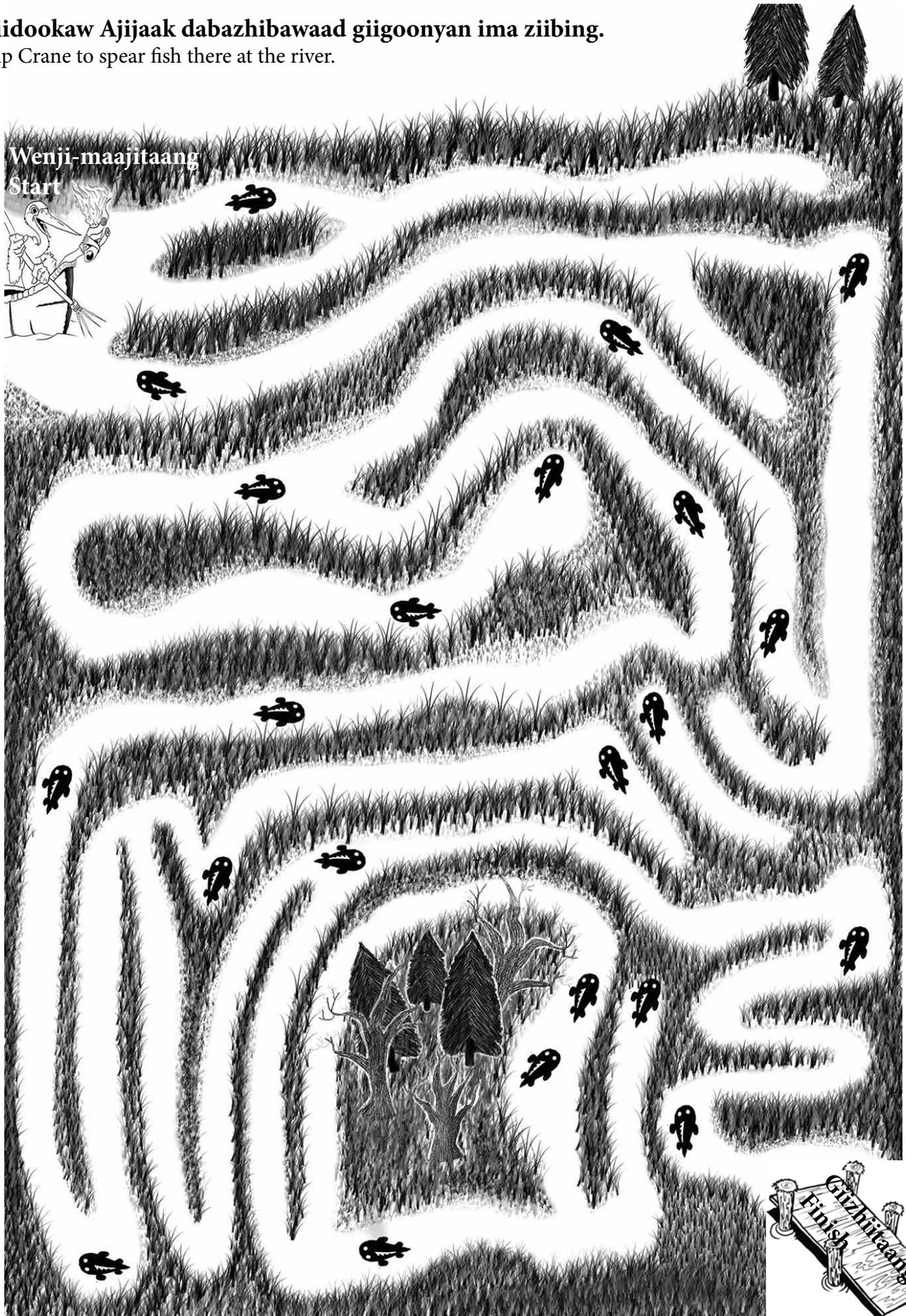
How many taps are there?

Aaniin minik misan eyaamagak? Zhaangasinoon - 9

How many pieces of firewood are there?

Wiidookaw Ajijaak dabazhibawaad giigoonyan ima ziibing.
Help Crane to spear fish there at the river.

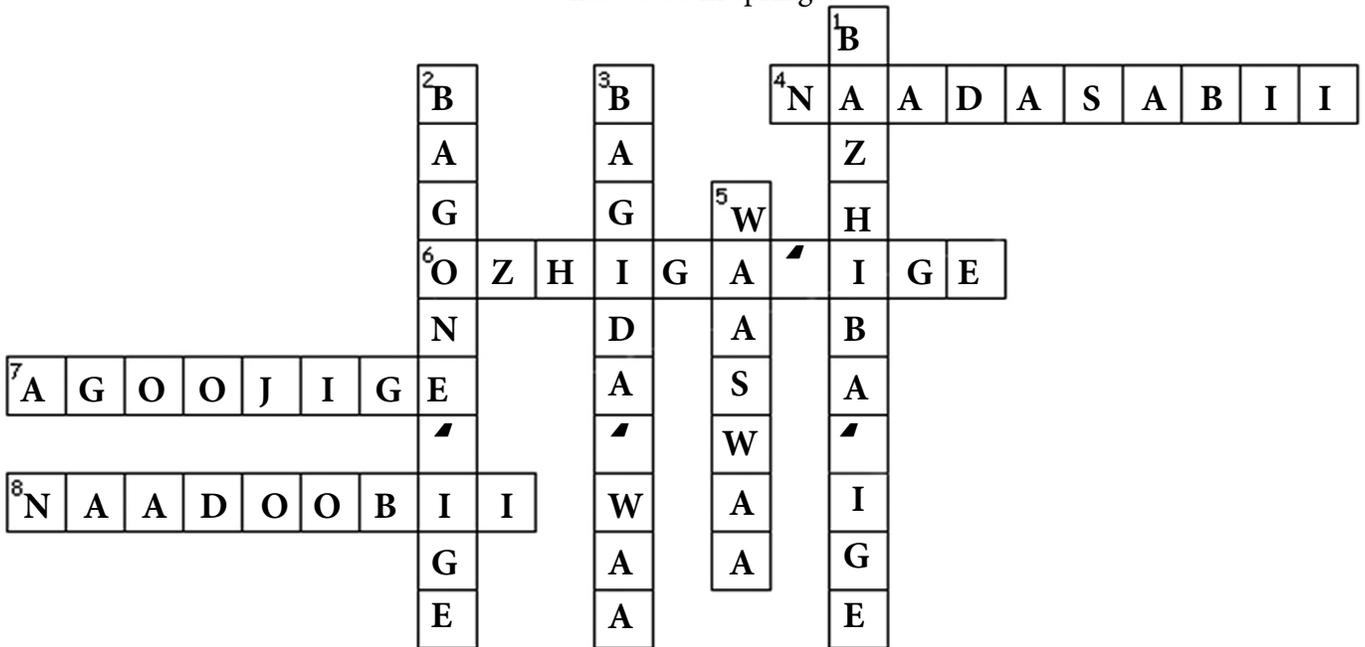
Wenji-maajitaang
Start



Gizhitaang
Finish

Ezhichigeyang-ziigwang

What we do in spring.



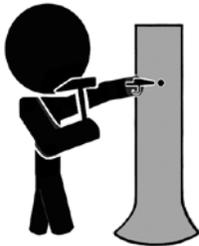
Aazhagebii'an

Write it across

4



6



7



8



Niisibii'an

Write it down

1



2



3



5



Oninan miinawaa gwayakobii'an

Put it in order and write it correctly.

S/he is using tobacco A S E M A A K E
S A M E E K A A



B A G O N E I G E
N I B O G A E E G

S/he is drilling

S/he is tapping a tree O Z H I G A I G E
G I G A Z I H O E



A G O O J I G E
E J I G A G O O

S/he is hanging things

S/he hauls (sap) N A A D O O B I I
D A B I N O A O I



Z I I G I N I G E
I I G E Z I G I N

S/he is pouring, spilling things

I S K I G A M I Z I G E
G I Z A K I I M E S I S



N A S E I G E
E E G A S I N

S/he is sugaring off.

Ozhiga'igewag

Aninaatig - a maple tree

Migizi - an eagle

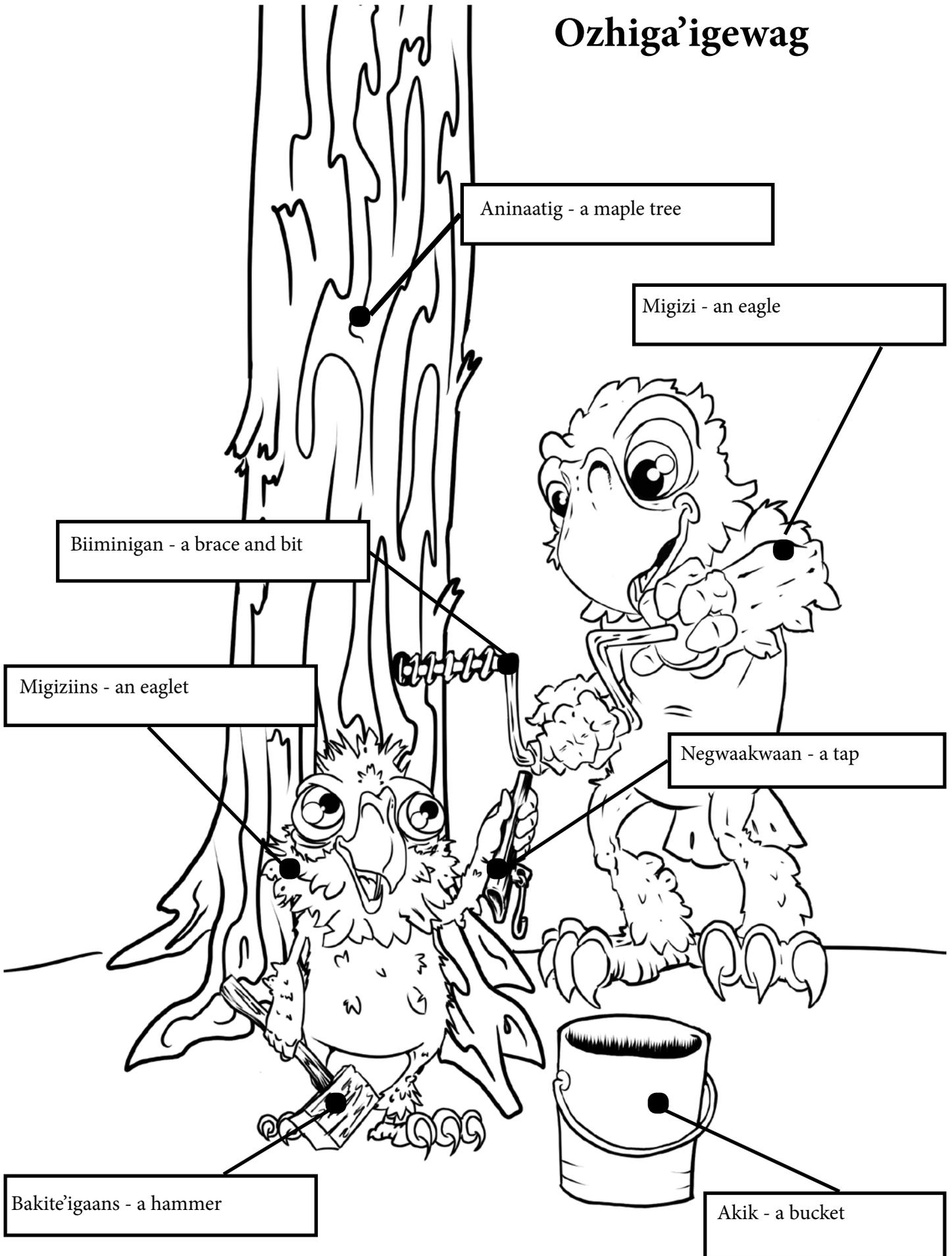
Biiminigan - a brace and bit

Migiziins - an eaglet

Negwaakwaan - a tap

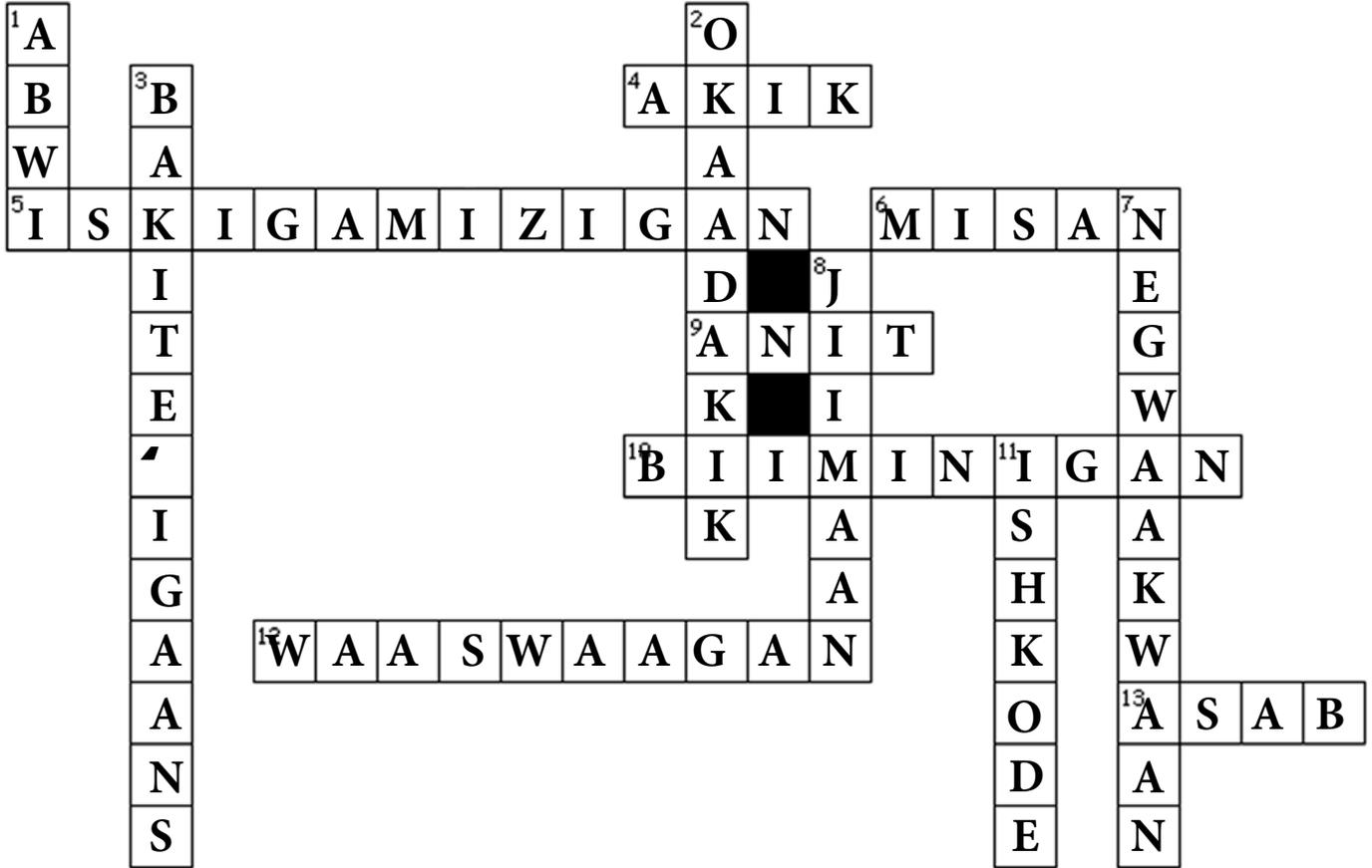
Bakite'igaans - a hammer

Akik - a bucket



Ayaabadakin ziigwang

Things that are used in spring.



Aazhagebii'an

Write it across.

4



Bucket/pail

10



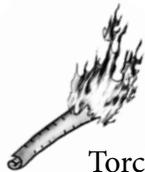
Brace and bit

5



Sugar bush

12



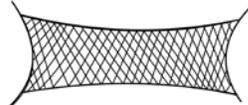
Torch

6



Firewood

13



Net

9



Spear

Niisibii'an

Write it down.

1



Paddle

2



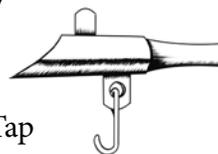
Kettle

3



Hammer

7



Tap

8



Boat/canoe

11



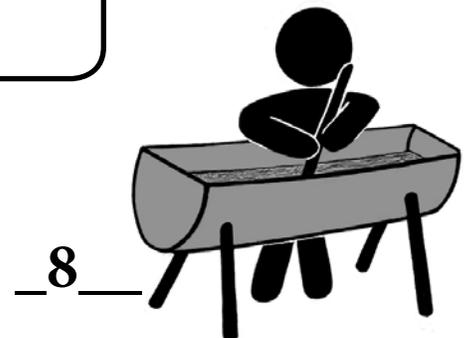
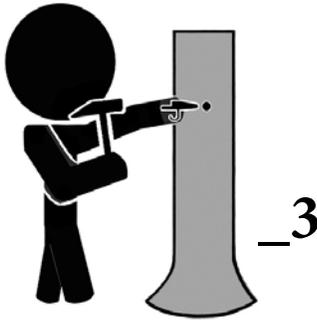
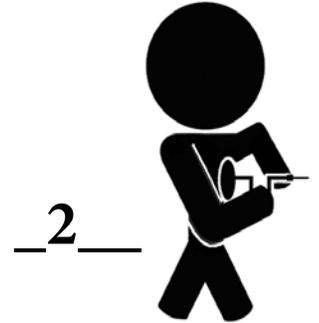
Fire

Aaniin eni-izhichigeng iskigamizigeng?

What is the process of boiling sap?

Awegonesh nitam?

What is first?



Agoojige _4_

Naadoobii _5_

Asemaake _1_

Bagone'ige _2_

Ozhiga'ige _3_

Iskigamizige _7_

Nase'ige _8_

Ziiginige _6_

Directions for how this is used.
We have provided a translation from the speaker and have broken down the verbs and nouns into classifications.

Scene 1

Mii azhigwa wiikobinaad iniw odakikoon aw Nigig miinawaa ge iniw odookaadakikoon mii azhigwa wii-iskigamizigid.

That Otter is pulling his pails and treaty kettle, it is at this time he intends to boil sap.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Wiikobizh - pull him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Akik - a container, usually of metal, for cooking or for holding liquids, a kettle, a pot, a pan, a pail, a bucket (na)
Aw - that (pron dem)
Nigig - an otter (na)
Miinawaa - and, also, again (adv conj)
Ge - as for, also, too, and, also, too (adv conj)
Iniw - that, those (pron dem)
Okaadakik - a large kettle or cauldron with small legs, a treaty kettle (na)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Iskigamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap), is sugaring (vai)

Scene 2

Mii ima gii-ani-waabamaad iniw Makwan goshkozinid.

It is there that he came to see that Bear waking up.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Ima - there (adv loc)
Waabam - see him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Makwa - a bear (na)
Goshozi - s/he wakes up, is awake (vai)

Scene 3

Gaa-izhi-niibawid Makwa. "Ohyay, giwaanda-bakaakadoz," ikido Nigig.

And then the Bear stood up. "Ohyay, you are so very thin," said the Otter.

Niibawi - s/he stands (vai)
Makwa - a bear (na)
Waanda - really, completely, just so (pv lex)
Bakaakadozo - (of a person) S/he is thin, is skinny (vai)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Nigig - an otter (na)

Scene 4

"Haw! Aaniindi ezhaayan?"
"Oh, niwii-o-iskigamizige," ikido Nigig.
"Howa, inga-wiidookoon," ikido Makwa, "nibakade."
Gaa-izhi-wiidookawaad iniw nigigooyan.

"Haw! Where you going?"
"Oh, I want to go boil sap," says the Otter.
"Howa, I shall help you," says the Bear, "I am hungry."
And then he helps that Otter.

Aaniindi - where? (adv inter)
Izhaa - S/he goes to a certain place (vai)
Oh - oh! (pc disc)
Iskigamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap), is sugaring (vai)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Nigig - an otter (na)
Howa - holy cow
Wiidookaw - Help him/her (vta)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Makwa - a bear (na)
Bakade - (vai)
1 - S/he is hungry
2 - S/he is thin, skinny [N]
Wiidookaw - Help him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Nigig - an otter (na)

Scene 5

Gaa-tagoshinowaad iwidi waa-tazhi-iskigamizigewaad, ogii-waabamaawaan namadabinind iniw akiwenzii Waagoshan, niizh.
"Oh! Mii oma iskigamizigeg," ikido akiwenzii Waagosh bezhig.
"Ahaw," ikido Nigig.

After they arrived there where they wanted to boil sap they see that old Fox sitting.
"Oh! It's here the sap is boiled" the old Fox says.
"Okay," says Otter.

Dagoshin - S/he arrives, gets somewhere (vai)
Iwidi - over there (adv loc)
Dazhi - in a certain place, of a certain place,
there (pv rel)
Iskigamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap),
is sugaring (vai)
Waabam - see him/her (vta)
Namadabi - S/he sits (vai)
Iniw - that, those (pron dem)
Akiwenzii - an old man (na)
Waagosh - a fox (na)
Niizh - two (adv num)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Oma - here (adv loc)
Iskigamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap),
is sugaring (vai)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Akiwenzii - an old man (na)
Waagosh - a fox (na)
Bezhigh - one (adv num)
Ahaw - ok
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
Nigig - an otter (na)

Scene 6

“Akawe biindaakoojigedaa!”

“First let’s make a tobacco offering!”

Akawe - firstly (pc)
Biindaakoojige - s/he makes an offering of
tobacco (vai)

Scene 7

Mii ima Migizi baa-bagone’iged gaye wiin, mii dash aw
Migiziins baa-gijinda’ang iniw negwaakwaanan.

It is there too, the Eagle is going around drilling holes,
and then that little Eagle goes around pounding in those
taps.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Ima - there (adv loc)
Migizi - an eagle (na)
Bagone’ - drill him/her, make a hole in him/her (using
something) vta)
Gaye - as for, also, too, and (adv conj)
Wiin - S/he, him/her (pron per)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Aw - that (pron dem)

Migizi - an eagle - (na)
Ginjida’an - tap, pound it in (vti)
Iniw - that, those (pron dem)
Negwaakwaanan - a tap, a spile, a spigot (for getting sap
from a tree) ni)

Scene 8

Mii gaye wiinawaa ingiw Waagoshag baa-agoonaawaad
iniw akikoon.

And also those Foxes are going around hanging those
pails.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Gaye - as for, also, too, and (adv conj)
Wiinawaa - they, them (pron per)
Iniw - those (pron dem)
Waagosh - a fox (na)
Agoozh - hang him/her (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Akik - a container, usually of metal, for cooking or for
holding liquids: a kettle, a pot, a pan, a
pail, a bucket (na)

Scene 9

Mii ima gii-waabamaad Makwa
dazhi-boopoogijiiwiinid iniw Waagoshan
aano-wii-ombinaawaad iniw mitigoog.

It is there that Bear saw those Foxes farting every once
in awhile as they wanted to lift those trees.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Ima - there (adv loc)
Waabam - see him/her (vta)
Makwa - a bear (na)
Dazhi - in a certain place, of a certain place,
there (pv rel)
Boopoogijiiwii - S/he goes about farting (vai)
Iniw - that, those (pron dem)
Waagosh - a fox (na)
Ombin - lift, raise (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Waagosh - a fox (na)
Ombin - lift, raise (vta)
Iniw - that, those (pron dem)
Mitig - 1. wood, a piece of wood, a stick (ni)
2. a tree (na)

Scene 10

“Aah-yay,” ikido Makwa, “daga niin inga-ombinaa a’aw mitig, giinawaa dash giga-agonaawaa a’aw okaadakik.”

“Aah-yay,” says the Bear, “please allow me, I shall lift that tree, and you all shall hold that treaty kettle.”

Ikido - S/he says, speaks so (vai)

Makwa - a bear (na)

Daga niin - please allow me (phrase?)

daga - please! Come on ! (pc disc)

niin - I, me (pron per)

Ombin - lift, raise (vta)

A’aw - that (pron dem)

Mitig -

1. wood, a piece of wood, a stick (ni)

2. a tree (na)

Giinawaa - you plural (pron per)

Dash - and, and then, then, but (adv conj)

Agon - hold him/her up against (vta)

A’aw - that (pron dem)

Okaadakik - a large kettle or cauldron with small legs, a treaty kettle (na)

Scene 11

Mii ima Baapaase gaye wiin daashkiga’waad iniw mitigoon wii-ozhitoon i’iw chi-nase’onaagan.

It is there too the Woodpecker split those logs to make that large sugaring trough.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)

Ima - there (adv loc)

Baapaase - a redheaded woodpecker (na)

Gaye - as for, also, too, and (adv conj)

Wiin - S/he, him/her (pron per)

Daashkiga’ - split him/her (by chopping) vta)

Iniw - that, those (pron dem)

Mitig -

1 wood, a piece of wood, a stick (ni)

2 a tree (na)

Ozhitoon- make, build, form it (vti2)

I’iw - that, the (pron dem)

Nase’onaagan - sugar trough (ni)

Scene 12

Mii azhigwaa ima Nigig gii-pi-wiidookawaad iniw Baapaasen gegaa giizhitoonid i’iw nase’onaagan.

So now there the Otter came to help the Woodpecker finish off the sugaring trough.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)

Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)

Ima - there (adv loc)

Nigig - an otter (na)

Wiidookaw - Help him/her (vta)

Iniw - that, those (pron dem)

Baapaase - a red-headed woodpecker (na)

Gegaa - nearly, almost (adv deg)

Ozhitoon - make, build, form it (vti2)

I’iw - that, the (pron dem)

Nase’onaagan - a sugar trough (ni)

Scene 13

Mii dash azhigwa oma gii-poodawewaad miinawaa gii-kiizhagoonaawaad iniw okaadakikoon, mii ima dash azhigwa iskgamizigewaad. Makwa, Nigig, Waagosh baabiitoowaad da-giizhigamidenig i’iw zhiywaagamizigan.

And it’s here at this time they made a fire and finished hanging that treaty kettle, and it’s there that they boiled sap. Bear, Otter, and Fox are waiting for that sap to finish boiling.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)

Dash - and, and then, then, but (adv conj)

Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)

Oma - here (adv loc)

Boodawe - S/he builds a fire (vai)

Miinawaa - and, also, again (adv conj)

Giizhi - finish, complete (pv lex)

Agoozh - hang him/her (vta)

Iniw - that, those (pron dem)

Okaadakik - a large kettle or cauldron with small legs, a treaty kettle (na)

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)

Ima - there (adv loc)

Dash - and, and then, then, but (adv conj)

Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)

Iskgamizige - s/he boils things down (e.g., maple sap), is sugaring (vai)

Makwa - a bear (na)

Nigig - an otter (na)

Waagosh - a fox (na)

Baabiitoon - keep waiting for it (vti2)

Giizhigamide - it finishes boiling (vii)

I’iw - that, the (pron dem)

Zhiywaagamizigan - syrup, molasses (ni)

Scene 14

Mii dash oma gaa-kiizhigamidenig gii-siiginamowaad ima nase'onaaganing iw zhiwaagamizigan, mii dash oma gii-majii-nase'igewaad miinawaa gaye ziiga'iganan gii-ozhitoowaad.

And it is here after it finishes boiling they poured that sap there into the sugaring trough, it's here they start to stir to form sugar and also make sugar cones.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Oma - here (adv loc)
Giizhigamide - it finishes boiling (vii)
Ziiginan - pour, spill it out (vti)
Ima - there (adv loc)
Nase'onaagan - a sugaring trough (ni)
Iw - that (pron dem)
Zhiwaagamizigan - syrup, molasses (ni)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Oma - here (adv loc)
Maajii - start, begin, start off (pv lex)
Nase'ige - s/he stirs to form sugar (vai)
Miinawaa - and, also, again (adv conj)
Gaye - as for, also, too, and (adv conj)
Ziiga'iganan - a sugar cake, a sugar cone (ni)
Ozhitoon - make, build, form it (vti2)

Scene 15

Gaa-kiizhiitaawaad, mii dash gii-ani-maajaawaad Nigig miinawaa Makwa. "Oh miigwech wiidookawiyaang," ikidowag ingiw aanind. "Ahaw, giga-waabamigom, maagizhaa iwidi zagaswe'iding izhaayeg."

After they finish, Bear and Otter begin to leave. "Oh, thank you for helping us," some of them say. "Okay, when you go to the ceremony, perhaps we will see you over there."

Giizhiitaa - s/he finishes, gets done (vai)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
Ani - going away, on the way, in progress, coming up to in time (pv dir)
Maajaa - S/he leaves, goes off, departs (vai)
Nigig - an otter (na)
Miinawaa - and, also, again (adv conj)
Makwa - a bear (na)
Miigwech - thanks (pc disc)

Wiidookaw - Help him/her (vta)
Ikido - S/he says, speaks so (vai)
ingiw - those (pron dem)
Aanind - some (adv qnt)
Ahaw - ok
Waabam - see him/her (vta)
Maagizhaa - I think that, perhaps, maybe (adv man)
Iwidi - over there (adv loc)
Zagaswe'idiwag - they have a council meeting/ceremony (vai)
Izhaa - s/he goes to a certain place (vai)

Scene 16

Mii azhigwa ziigwang. Mii wii-pagida'waad a'aw Mikinaak, owiijiwaan gaye oozhisheyen, gii-pagoshkaani dash i'iw ojiimaan.

It is now spring, Snapping Turtle is with his uncle and he wants to set a net, however there is a hole in that canoe.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
Ziigwan - it is spring (vii)
Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
Bagida'waa - s/he fishes (with a net), sets net (vai)
A'aw - that (pron dem)
Mikinaak - a snapping turtle (na)
Wiijiw - go with, come with, accompany him/her (vta)
Gaye - and, also, again (adv conj)
Ozhishenyan - his/her uncle (cross-uncle: mother's brother) (nad)
Bagoshkaa - it has a hole, gets a hole (in it) (vii)
Dash - and, and then, then, but (adv conj)
I'iw - that, the (pron dem)
Jiimaan - a canoe, a boat (ni)

Scene 17

Gaa-izhi-waabamaad iniw Ajijaakwan ogikendaan ayaaminid ojiimaan, "Hey Ajijaak! Gidaa-wiidookaw ina wii-pagida'waayaan?" Aanish naa Ajijaak megwaa odinapidoon iniw anit wii-waaswaad.

And then he saw that Crane who he knows has a canoe. Well, you see, that Crane was tying that spear to fish by torchlight. "Hey Crane! Could you help me I want to set a net."

Waabam - see him/her (vta)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Ajijaak - a sandhill crane (na)
 Gikendan - know it, find it out, realize it (vti)
 Ayaan - have it, own it (vti)
 Jiimaan - a canoe, a boat (ni)
 Ajijaak - a sandhill crane (na)
 Wiidookaw - help him/her (vta)
 Ina - yes-no question word - (pc disc)
 Bagida'waa - s/he fishes (with a net), sets net
 Aanish naa - how, that is, well, well now, well then, you see, why, what in the world, how are you (pc)
 Ajijaak - a sandhill crane (na)
 Megwaa - while, during, right now (adv tmp, pv lex)
 Inapidoon- tie it a certain way (vti2)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Anit - a fish spear (ni)
 Waaswaa - s/he shines (for game or fish) jacklights (vai)

Scene 18

"Ahaw," ikido Ajijaak, "Akawe giga-biindaakoojigemin jibwaa waaswaayang." Mii dash ima gaa-izhi-biindaakoojigewaad.

"Alright," Crane says, "firstly we shall make a tobacco offering before spearing by torchlight." It is there they then made a tobacco offering.

Ahaw - ok
 Ikido - s/he say, speaks so (vai)
 Ajijaak - a sandhill crane (na)
 Akawe - first (in a time sequence), first of all (adv tmp)
 Biindaakoojige - s/he makes an offering of tobacco (vai)
 Jibwaa - before (pv tns)
 Waaswaa - s/he shines (for game or fish) jacklights (vai)
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 Ima - there (adv loc)
 Biindaakoojige - s/he makes an offering of tobacco (vai)

Scene 19

Mii dash azhigwa wenaagoshinig o-bagida'waawaad mii a'aw Mikinaak begida'waad. Ajijaak Jiime.

And so as it was becoming evening they went and set a net, it's that Snapping Turtle that is the net setter. Crane is paddling the canoe.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
 Onaagoshin - it is evening (vii)
 Bagida'waa - s/he fishes (with a net), sets net
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 A'aw - that (pron dem)
 Mikinaak - a snapping turtle (na)
 Bagida'waa - s/he fishes (with a net), sets net
 Ajijaak - a sandhill crane (na)
 Jiime - s/he canoes, paddles (vai)

Scene 20

Gaa-kiizhiitaawaad, mii dash Ajijaak azhigwa gaye wiin gii-wiidookaagod iniw Mikinaakwan baa-waaswaad.

After they finish, the Crane is now helped by the Snapping Turtle when he goes about spearing by torchlight.

Giizhiitaa - s/he finishes, gets done (vai)
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 Ajijaak - a sandhill crane (na)
 Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
 Gaye wiin - she too, he too, her too, him too, as for her, as for him (pron per)
 Wiidookaw - help him/her (vta)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Mikinaak - a snapping turtle (na)
 Waaswaa - s/he shines (for game or fish) jacklights (vai)

Scene 21

Azhigwa gaa-ishkwaa-waaswaawaad, gii-pi-izhi-gopiiwaad mii iw dash ima gii-waabamaad iniw gezhaadigenid iniw Makwan. Mii dash a'aw Ozaawaabineshii gaye wiin agimaad iniw giigooyan mii dash ozhibii'waad aniin minik gaa-tebibinaawaajin iniw giigooyan.

Now after they finish spearing by torchlight they come to shore, and it is there that they see that Bear is the one watching over things. And it is also that Goldfinch; he too counts those fish and then writes down how many of those fish were caught.

Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
 Ishkwaa - after (pv lex)
 Waaswaa - s/he shines (for game or fish) jacklights (vai)

Bi- toward the speaker, this way, here, hither (pv dir)
 Izhi - in such a way (pv)
 Gopii - s/he goes up from the water, goes inland, goes into the woods (vai)
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Iw - that (pron dem)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 Ima - there (adv loc)
 Waabam - see him/her (vta)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Gizhaadige - guard the house, guard the village, stay at home, watch over TH, guard, remain at home when all go away (vai)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Makwa - a bear (na)
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 A'aw - that (pron dem)
 Ozaawaabineshii - a goldfinch (the yellow bird) (na)
 Aginjibagwesi - a goldfinch (na)
 Gaye Wiin - she too, he too, her too, him too, as for her, as for him (pron per)
 Agim - count him/her (vta)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Giigoonh - a fish (na)
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 Ozhibii' - write him/her down (vta)
 Aniin minik - how many, how much? (adv inter)
 Debibizh - grab, catch, get hold of him/her (vta)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Giigoonh - a fish (na)

Scene 22

Mii dash miinawaa weyaabaninig gii-naadasabiiwaad, Ajijaak miinawaa Mikinaak. Niibowa go ogii-tebibinaawaan. Gii-chimamaangaashkaani miinawaa gii-kodagitoowag. Ganabaj gaawiin gii-piindaakoojigesiiwag.

And so when it becomes morning again Crane and Snapping Turtle pulled the net. They had a big catch. There were very big waves and they suffered. Perhaps they did not make a tobacco offering.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 Miinawaa - and, also, again (adv conj)
 Waaban- it is dawn (vii)
 Naadasabii - s/he goes to get a net, checks a net, pulls a net (up) (vai)
 Ajijaak - a sandhill crane (na)

Miinawaa - and, also, again (adv conj)
 Mikinaak - a snapping turtle (na)
 Niibowa - many, much, a lot (adv qnt)
 Go - emphatic word (pc disc)
 Debibizh - grab, catch, get hold of him/her (vta)
 Mamaangaashkaani - there are big waves (vii)
 Miinawaa - and, also, again (adv conj)
 Godagitoo - s/he suffers (vai)
 Ganabaj - I think that, perhaps, maybe (adv man)
 Gaawiin - no, not (adv neg)
 Biindaakoojige - s/he makes an offering of tobacco (vai)

Scene 23

Azhigwa gaa-naadasabiiwaad, mii ima gii-paabii'igowaad iniw akiwenzii Mikinaakoon. Waanda-minwendam akiwenzii Mikinaak waabamaad akina iniw giigooyan. Mii oma niibawiwaad Ajijaak miinawaa a'aw Mikinaakoons Gayat iwidi zhaazhingishin a'aw Makwa maminikwed makade-mashkikiwaaboo gagwe-aabaziingwed, onzaam ginwenzh gii-nibaa. "Gego da-daangishiziin a'aw asab ima mitakamig," ikido Makwa.

Now after they lifted the net, it is there that old man turtle was waiting for them. The old man Turtle was so very happy seeing all those fish. It is here that Crane and that Snapping Turtle are standing. Over there that Bear was laying down sipping coffee trying to snap out of it because he slept for a long time. "Don't let that net touch the ground," says the Bear.

Azhigwa - now, at this time, already, then (adv tmp)
 Naadasabii - s/he goes to get a net, checks a net, pulls a net (up) (vai)
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Ima - there (adv loc)
 Baabii' - keep waiting for him/her (vta)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Akiwenzii - an old man (na)
 Mikinaak - a snapping turtle (na)
 Waanda - really, completely, just so
 Minwendam - S/he is happy, is joyous, is glad, has a good time (vai2)
 Akiwenzii - an old man (na)
 Mikinaak - a snapping turtle (na)
 Waabam - see him/her (vta)
 Akina - all, every (adv qnt)
 Iniw - that, those (pron dem)
 Giigoonh - a fish (na)
 Mii - it is thus that, it is that (adv pred)

Oma - here (adv loc)
 Niibawi - s/he stands (vai)
 Ajjaak - a sandhill crane (na)
 Miinawaa - and, also, again (adv conj)
 A'aw - that (pron dem)
 Mikinaak - a snapping turtle (na)
 Gayat - formerly, previously, some time ago (adv tmp)
 Iwidi - over there (adv loc)
 Zhingishin - s/he lies down, goes to bed (vai)
 A'aw - that (pron dem)
 Makwa - a bear (na)
 Minikwe - s/he drinks (vai)
 Makade-mashkikiwaaboo - coffee (ni)
 Gagwe - try (pv lex)
 Aabaziingwed - S/he snaps out of it (vai)
 Onzaam (adv qnt)
 1: Too, too much, excessively
 2: because (of an excess or an extreme condition or event)
 Ginwenzh - for a long time (adv tmp)
 Nibaa - s/he sleeps, is asleep (vai)
 Gego - don't (adv neg)
 Daangishim - put him/her touching (vta)
 A'aw - that (pron dem)
 Asab - a net (na)
 Ima - there (adv loc)
 Mitakamig - on bare ground (adv loc)
 Ikido - s/he say, speaks so (vai)
 Makwa - a bear (na)

Scene 24

Mii dash wenaagoshinig gii-sagaswe'iwewaad, anooj ogii-piidoonaawaa gegoo, giigooyan ogii-piinaawaan Ajjaak miinawaa Mikinaak. Gaye wiinawaa, Nigig miinawaa Makwa ogii-piidoonaawaa zhiwaagamizigan miinawaa ziiga'iganan.

And thus as evening approaches they had a ceremony, they brought all kinds of things, Crane and Snapping Turtle brought the fish. And also, Otter and Bear they brought syrup and sugar cakes.

Mii - it is thus that, it is that (adv pred)
 Dash - and, and then, then, but (adv conj)
 Onaagoshin - it is evening (vii)
 Zagaswe'idiwag - they have a council meeting/ceremony (vai)
 Anooj - various, all kinds (adv qnt)
 Biidoon - bring it (vti2)
 Gegoo - something, anything (pron indf)
 Giigoonh - a fish (na)
 Biizh - bring him/her (vta)
 Ajjaak - a sandhill crane (na)
 Miinawaa - and, also, again (adv conj)
 Mikinaak - a snapping turtle (na)
 Gaye - and, also, again (adv conj)
 Wiinawaa - they, them (pron per)
 Nigig - an otter (na)
 Miinawaa - and, also, again (adv conj)
 Makwa - a bear (na)
 Biidoon - bring it (vti2)
 Zhiwaagamizigan - syrup, molasses (ni)
 Miinawaa - and, also, again (adv conj)
 Ziiga'iganan - a sugar cake, a sugar cone (ni)

Prenouns [prm]	
agaami-	on the other side of, across
agiji-(ogiji-*, wagiji)	on top of
anaami-	under
awasi-	beyond, over across
jiigi-	near, by
megwe-	among, in the midst of
naawi-	in the middle of
niji-	my fellow

VAI VERBS A FORM				
	Short Vowel Ending	Long Vowel Ending	M ending	N ending
	Ikido	Waaswaa	Minwendam	Dagoshin
	S/he is saying	S/he is spearing fish by torchlight	S/he is happy	S/he arrives (by land)
I	Nindikid	Ni waaswaa	Nimin wendam	Nind agoshin
You	Gidikid	Gi waaswaa	Gimin wendam	Gid agoshin
S/he	Ikido	Waaswaa	Minwendam	Dagoshin
we (ex)	Nindikidomin	Ni waaswaa amin	Nimin wenda aamin	Nind agoshin imin
we (in)	Gidikidomin	Gi waaswaa amin	Gimin wenda aamin	Gid agoshin imin
you (pl)	Gidikidom	Gi waaswaa am	Gimin wenda aam	Gid agoshin im
they	Ikido wag	Waaswaa wag	Minwendam oog	Dagoshin oog
2nd				
3rd	Ikido wan	Waaswaa wan	Minwendam oon	Dagoshin oon

VAI NEGATIVE VERB FORMS				
A FORM NEGATIVE				
	Short Vowel Ending	Long Vowel Ending	M ending	N ending
	Ikido	Waaswaa	Minwendam	Dagoshin
	... is not saying	S/he is not spearing fish by torchlight	S/he is not happy	S/he is not arriving
I	Gaawiin nindi kidosi in	Gaawiin ni waaswaa siin	Gaawiin ni minwenda ziin	Gaawiin ni ndagoshin ziin
You	Gaawiin gid ikidosi in	Gaawiin gi waaswaa siin	Gaawiin gi minwenda ziin	Gaawiin gi dagoshin ziin
S/he	Gaawiin i kido siin	Gaawiin wa aswaa siin	Gaawin mi nwenda ziin	Gaawiin da goshin ziin
We (ex)	Gaawiin nindi kidosi imin	Gaawiin ni waaswaa siimin	Gaawiin ni minwenda ziimin	Gaawin ni ndagoshin ziimin
We (in)	Gaawiin gid ikidosi imin	Gaawiin gi waaswaa siimin	Gaawiin gi minwenda ziimin	Gaawiin gi dagoshin ziimin
You (pl)	Gaawiin gid ikidosi im	Gaawiin gi waaswaa siim	Gaawiin gi minwenda ziim	Gaawiin gi dagoshin ziim
They	Gaawiin i kido siiwag	Gaawiin wa aswaa siiwag	Gaawiin mi nwenda ziiwag	Gaawiin da goshin ziiwag
2nd				
3rd	Gaawiin i kido siivan	Gaawiin wa aswaa siivan	Gaawiin mi nwenda ziivan	Gaawiin da goshin ziivan

VAI VERBS B FORM				
	Ikido	Waaswaa	Minwendam	Dagoshin
	If/when ... she says...	If/when ... spears by torchlight ...	If/when ... is happy...	If/when ... arrives...
I	Ikido yaan	Waaswaa yaan	Minwendam aan	Dagoshin aan
You	Ikido yan	Waaswaa yan	Minwendam an	Dagoshin an
s/he	Ikido d	Waaswaa d	Minwendam ang	Dagoshin g
we (ex)	Ikido yaang	Waaswaa yaang	Minwendam aang	Dagoshin aang
we (in)	Ikido yang	Waaswaa yang	Minwendam ang	Dagoshin ang
you (pl)	Ikido yeg	Waaswaa yeg	Minwendam eg	Dagoshin eg
they	Ikido waad	Waaswaa waad	Minwendam owaad	Dagoshin owaad
2nd 3rd	Ikido nid	Waaswaa nid	Minwendam inid	Dagoshin inid

B FORM NEGATIVE				
	Short Vowel Ending	Long Vowel Ending	M ending	N ending
	Ikido	Waaswaa	Minwedam	Dagoshin
	If/when ... does not say...	If/when ... is not spearing by torchlight ...	If/when ... is not happy...	If/when ... is not arriving...
I	Ikido siwaan	Waaswaa siwaan	Minwedam ziwaan	Dagoshin ziwaan
You	Ikido siwan	Waaswaa siwan	Minwendam ziwan	Dagoshin ziwan
S/he	Ikido sig	Waaswaa sig	Minwendam zig	Dagoshin zig
We (ex)	Ikido siwaang	Waaswaa siwaang	Minwendam ziwaang	Dagoshin ziwaang
We (in)	Ikido siwang	Waaswaa siwang	Minwendam ziwang	Dagoshin ziwang
You (pl)	Ikido siweg	Waaswaa siweg	Minwendam ziweg	Dagoshin ziweg
They	Ikido sigwaa	Waaswaa sigwaa	Minwendam zigwaa	Dagoshin zigwaa
2nd 3rd	Ikido sinig	Waaswaa sinig	Minwendam zinig	Dagoshin zinig

VII CHART			
	It finishes boiling	It is useful	It is evening
A-Form	Giizhigamide	Aabadad	Onaagoshin
A-Form Plural	Giizhigamide wan	Aabadad oon	Onaagoshin oon
A-Form Negated single/plural	Gaawiin giizhigamide sinoon	Gaawiin aabada sinoon	Gaawiin onaagoshin zinoon
B-Form	Giizhigamide g	Aabada k	Onaagoshin g
B-Form Plural	Giizhigamide gin	Aabada kin	Onaagoshin gin
B-Form Negated	Giizhigamide sinoog	Aabada sinok	Onaagoshin zinoog
	Vowel ending	Ending with -d	Ending with -n

Particles [prt] Location	
agijayi'ii(ogiji'ii,wagiji'ii)	on top of it
akeyaa(gakeyaa,nakakeyaa)	in the direction of
anaamayi'ii	under it
awasayi'ii	beyond it, over across it
aazhawayi'ii	on the other side of it
besho	near, close
biinjayi'ii	inside it
dibishkookamig	right across, opposite
edawayi'ii	on both sides of it
eyiidawayi'ii	on both sides of it
giiwitaa-ayi'ii(giwwitaayi'ii)	all around it
ishkwe-ayi'ii(iskweya'ii)	at the end of it
ishkweyaang	behind, in the back, back(in time)
ishpayi'ii	above it, over it
jiigayi'ii	by it, along it
megwe-ayi'ii(megweya'ii)	in among it
michayi'ii	on a bare surface
mizhisha	in plain view
miziwe	all over, everywhere
miziwekamig	all over the world
naawayi'ii	in the middle of it
naawisag	in the middle of the floor
nisawayi'ii	in between it
niisayi'ii	down from it
ondaas	on this side, come here!
ondaasayi'ii	on this side of it
opime-ayi'ii(opimeya'ii)	on the side of it
wanakong	on the tip, on the treetop
zhaabwayi'ii	through it
zhishwajayi'ii	alongside it

Notes:

Available Resources

Many language resources are available. This includes language books, CDs, dictionaries, and the internet.

The GLIFWC web page at - <http://www.glifwc.org/LanguageCulture/language.html> lists a variety of available language resources, including;

- A Concise Dictionary of Minnesota Ojibwe
- Ezhichigeyang - Ojibwe Word List
- Anishinaabe Thesaurus

Online websites include:

- <http://ojibwe.lib.umn.edu/>
- <http://www.bemidjistate.edu/airc/oshkaabewis/issues/>
- <http://ojibwelanguage.podomatic.com/>
- <http://barbaranolan.com/>
- <http://anishinaabemdaa.com/>

and many others.

In addition the Nenda-gikendamang ningo-biboonagak companion website at **www.glifwc-inwe.com** provides activities and games that students can use to strengthen their language skills.

Of course, the best resource of all is the speakers and elders in your community. We strongly recommend that you utilize them as much as you can.



Nenda-gikendamang ningo-biboonagak Ziigwan

Language Specialist/Artist – Niyogiizhig (Wesley Ballinger)

Language Specialist/Artist Assistant – Giniw (Levi Tadgerson)

Elder/Speaker Consultant – Amik (Larry Smallwood)

Inter-media Web Designer – Melissa Maund Rasmussen

Project Director/Layout – Nigaanigiizhig (H. James St. Arnold)

**Visit www.glifwc-inwe.com for additional
learning activities and resources.**



**This publication was funded through a grant from the
Administration for Native Americans (ANA), ACF,
U.S. Department of Health and Human Services.**